

Pourquoi me réveiller
du *Werther*
de Édouard Blau, Paul Millier
et Georges Hartmann

なぜ目覚めさせるのか春風よ
歌劇「ウエルテル」より
エドゥアール・ブロー、
ポール・ミリエ、ジョルジュ・アルトマン台本

Werther

Tout mon âme est là!

Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps,
pourquoi me réveiller?

Sur mon front je sens tes caresses,
et pourtant bien proche est le temps
des orages et des tristesses!

Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps?

Demain dans le vallon viendra le voyageur
se souvenant de ma gloire première...

Et ses yeux vainement chercheront ma splendeur,
ils ne trouveront plus que deuil et que misère!
Hélas!

Pourquoi me réveiller, ô souffle du printemps!

ウエルテル

僕の魂はすべてそこに！

なぜ私を目覚めさせるのだ、春のそよ風よ

なぜ私を目覚めさせるのだ？

額にお前の優しい風を感じる

だがそれでも

嵐と悲しみの時はすぐそこに迫っている！

なぜ私を目覚めさせるのだ、春のそよ風よ？

明日、谷に旅人がやって来るだろう

私の過去の栄光を思い起こしながら

そして彼の瞳は無駄に私の輝きを探すことだろう

だが、見つけるのはただ悲しみと惨^{みじ}めさだけだ！

ああ！

なぜ私を目覚めさせるのだ、春のそよ風よ！